



# ВІСНИК

ДНІПРОПЕТРОВСЬКОГО УНІВЕРСИТЕТУ  
імені АЛЬФРЕДА НОБЕЛЯ

НАУКОВИЙ ЖУРНАЛ  
Заснований у жовтні 2010 р.  
Виходить 2 рази на рік

СЕРІЯ

## ФІЛОЛОГІЧНІ НАУКИ

### АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ТЕОРІЇ ЛІТЕРАТУРИ ТА ЛІТЕРАТУРНОЇ КРИТИКИ

- Наєнко М.К.**  
Василь Доманицький і слов'янство ..... 6
- Соколянський М.Г.**  
Повість Б.М. Эйхенбаума «Маршрут в бессмертие» как опыт филологической прозы..... 11
- Sukhenko I.N.**  
Ecocriticism within post-colonial studies: canadian vision ..... 25

### НЕКЛАСИЧНІ ПРАКТИКИ ЛІТЕРАТУРОЗНАВСТВА

- Пахсарьян Н.Т.**  
«История Святой Руси» Гюстава Доре как один из первых французских комиксов..... 30
- Шестакова Е.Г.**  
Проблема реальності в реальному шоу..... 35
- Ефимов В.Ф., Никольский Е.В.**  
Типология современного гуманизма: противостояние антропоцентрических  
и теоцентрических тенденций ..... 45
- Квартников П.В.**  
Творчество Сергея Есенина в восприятии православных верующих ..... 62

### ЛІТЕРАТУРНІ ТРАДИЦІЇ: ДІАЛОГ КУЛЬТУР ТА ЕПОХ

- Нефагина Г.Л.**  
Польша в романе М. Корякова «Освобождение души»..... 70
- Оляндер Л.К.**  
Волинь очима М. Домбровської та У. Самчука: два ракурси бачення..... 76

**Програмні цілі** – висвітлення результатів новітніх досліджень та досягнень філологічної науки за всіма напрямками і аспектами її розвитку та практичного застосування.

Для наукових працівників, фахівців-лінгвістів, літературознавців, перекладачів, студентів, широкого кола науковців і дослідників всіх напрямів розвитку філології.

Матеріали публікуються змішаними мовами.

Усі права застережені. Повний або частковий передрук і переклади дозволено лише за згодою автора і редакції. При передрукуванні посилання на «**Вісник Дніпропетровського університету імені Альфреда Нобеля**» обов'язкове.

Редакція не обов'язково поділяє точку зору автора і не відповідає за фактичні або статистичні помилки, яких він припустився.

Журнал затверджено до друку і до поширення через мережу Інтернет за рекомендацією вченої ради Дніпропетровського університету імені Альфреда Нобеля (протокол № 7 від 20.12.2012 р.).

Свідоцтво про державну реєстрацію  
КВ № 18373-7173ГП від 14.11.2011 р.

2 (4) 2012

<b>Солдаткина Я.В.</b> «Роман о художнике» в русской литературе 1920–1930-х годов (Л.М. Леонов, М.А. Булгаков, В.В. Набоков) в контексте развития литературного мышления эпохи .....	83
<b>Kalinichenko V.V.</b> Feeling «Odour of Chrysanthemums» within cultural synthesis .....	92

## АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ ЕСТЕТИКИ ТА ПОЕТИКИ ЛІТЕРАТУРНОГО ТВОРУ

<b>Филат Т.В.</b> Художественное своеобразие нарративной организации повести Л.Н. Толстого «Смерть Ивана Ильича» .....	99
<b>Філатова О.С., Крочак Р.С.</b> Топос маски в романі М. Йогансена «Подорож ученого доктора Леонардо і його майбутньої коханки прекрасної Альчести в Слобожанську Швейцарію» .....	114
<b>Рудакова С.В.</b> Проблема восприятия мысли (о стихотворении «Сначала мысль, воплощена...» Е.А. Боратынского) .....	120
<b>Москаленко Н.А.</b> Странствие к неведомому: поэт в метафизическом пространстве .....	127
<b>Степанова А.А.</b> Город как метафора грезящего сознания в романе В. Каверина «Перед зеркалом» .....	135

## АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ЛІНГВІСТИКИ ТА ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЇ

<b>Наваренко І.А.</b> Просодична організація іспанської народної казки .....	143
<b>Сотников А.В.</b> Деякі прагматичні аспекти функціонування просодичних засобів мовлення (на прикладі політичної промови у просторі сучасного англомовного політичного дискурсу) .....	151
<b>Тепла О.М.</b> Методика створення комерційної назви .....	156
<b>Вакулик І.І.</b> Спілкування як екзистенція людського буття .....	160
<b>Пузиренко Я.В.</b> Чинники впливу на лексикографування назв осіб жіночої статі як відображення сучасних проблем словникарства .....	163
<b>Іщенко Т.В.</b> Специфіка англійської фахової мови спорту .....	168
<b>Короткова И.И.</b> Паронимия в деловом английском языке: классификация и подходы .....	173
<b>Прима В.В.</b> Транспортные термины англоязычных туристических путеводителей по Украине .....	179
<b>Левченко К.І.</b> Експліцитна віртуальна інтерактивна словотвірна гра в мовленні україномовного автора інтернет-щоденника .....	182

### Редакційна колегія серії «Філологічні науки»

*Головний редактор*

**В.В. Зірка**, доктор філологічних наук, професор

*Заступник головного редактора*

**Г.А. Степанова**, кандидат філологічних наук, доцент

**ГОЛОВНИЙ РЕДАКТОР –  
доктор економічних наук Б.І. ХОЛОД**

#### Редакційна рада

*Заступник головного редактора*

**А.О. Задоя**, доктор економічних наук

**С.Б. Вакарчук**, доктор фізико-математичних наук

**В.В. Зірка**, доктор філологічних наук

**В.А. Павлова**, доктор економічних наук

**О.В. Пушкіна**, доктор юридичних наук

**Ю.К. Тараненко**, доктор технічних наук

**О.Б. Тарнопольський**, доктор педагогічних наук

**Н.П. Бідненко**, кандидат філологічних наук, доцент

**Н.П. Волкова**, доктор педагогічних наук, професор

**В.А. Гусев**, доктор філологічних наук, професор

**Н.В. Зінукіна**, кандидат педагогічних наук, доцент

**Н.І. Ільїнська**, доктор філологічних наук, професор

**С.П. Кожушко**, кандидат філологічних наук, доцент

**М.К. Наєнко**, доктор філологічних наук, професор

**В.Д. Нарівська**, доктор філологічних наук, професор

**Г.Л. Нефагіна**, доктор філологічних наук, професор (Польща)

**О.І. Панченко**, доктор філологічних наук, професор

**Н.Т. Пахарьян**, доктор філологічних наук, професор (Росія)

**О.Б. Тарнопольський**, доктор педагогічних наук, професор

**Т.В. Філат**, доктор філологічних наук, професор

**В.Л. Удалов**, доктор філологічних наук, професор

**К.О. Вельчева** (відповідальний секретар)

<b>Мишак О.О.</b> Прагматичні ідіоми в сучасній англійській мові .....	187
<b>Швидченко А.В.</b> Слова-паразити в сучасному молодіжному сленгу .....	192

## ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧІ СТУДІЇ

<b>Zirka V.V.</b> Idioms in mass media texts and ads: training students to creative writing and translation .....	195
<b>Zinukova N.V.</b> Translation studies in multilingual societies: acquisition of translation skills .....	200
<b>Сиротін О.С.</b> Особливості структури та перекладу біотехнологічних термінів .....	206
<b>Бортников В.И.</b> Об использовании кодов как металингвистического инструмента при анализе текстовой категории локативности (на материале русского художественного перевода последней трети XVIII века).....	210
<b>Борисевич І.П., Ратомська Л.В.</b> Термінознавство та особливості перекладу термінів українською мовою .....	224

## РЕЦЕНЗІЇ, ХРОНІКИ НАУКОВОГО ЖИТТЯ

<b>Нарівська В.Д.</b> «...Невтримний долі біг...» .....	230
<b>Ильинская Н.И., Степанова А.А.</b> Междисциплинарный научно-методический семинар «Европейские студии: личность и мир в историко-культурном пространстве. Памяти Олега Васильевича Мишукова» (Херсон, октябрь 2012 г.).....	232
<b>НАШІ АВТОРИ</b> .....	237
<b>OUR AUTHORS</b> .....	239

## TOPICAL PROBLEMS OF THEORY OF LITERATURE AND LITERARY CRITICISM

<b>Nayenko M.K.</b> Vasyl Domanytskiy and slavdom.....	6
<b>Sokolyanskiy M.G.</b> B.M. Eikhenbaum's novelette «The Road to Immortality» as an attempt of philological prose .....	11
<b>Sukhenko I.N.</b> Ecocriticism within post-colonial studies: canadian vision .....	25

## NONCLASSICAL PRACTICES OF LITERARY CRITICISM

<b>Pakhsaryan N.T.</b> «History of Holy Russia» by Gustave Doré as one of the first french comic books .....	30
<b>Shestakova E.G.</b> The problem of reality in a reality show .....	35
<b>Yefimov V.F., Nikolskiy Ye.V.</b> Typology of modern humanism: opposition of ant hropocentric and theocentric tendencies.....	45
<b>Kvartnikov P.V.</b> Sergey Yesenin's works in orthodox believers' reception .....	62

## LITERARY TRADITIONS: THE DIALOGUE OF CULTURES AND EPOCHS

<b>Nefagina G.L.</b> Poland in M. Koryakov's novel «Setting the Soul Free» .....	70
<b>Olyander L.K.</b> Volyn in the eyes of M. Dombrovska and U. Samchuk: two perspectives.....	76
<b>Soldatkina Ya.V.</b> «The Novel About an Artist» in Russian literature of 1920–1930's (L.M. Leonov, M.A. Bulgakov, V.V. Nabokov) in the context of the epoch literary thinking development .....	83
<b>Kalinichenko V.V.</b> Feeling «Odour of Chrysanthemums» within cultural synthesis .....	92

## TOPICAL ISSUES OF AESTHETICS AND POETICS OF A LITERARY WORK

<b>Filat T.V.</b> Artistic peculiarities of narrative organization of L.N. Tolstoy's novelette «The Death of Ival Ilyich» .....	99
<b>Filatova O.S., Krochak R.S.</b> The topos of mask in M. Johansen's novel «Journey of the Scientist Dr. Leonardo and His Future Mistress the Beautiful Alchesta in Slobozhanska Switzerland» .....	114
<b>Rudakova S.V.</b> The problem of reception of a thought (about the poem «First an Idea, Bodied Forth...» by Ye.A. Boratynsky) .....	120
<b>Moskalenko N.A.</b> Wandering to unknown: poet in metaphysical space .....	127
<b>Stepanova A.A.</b> The city as a metaphor of dreaming consciousness in V. Kaverin's novel «In Front of the Mirror» .....	135

## TOPICAL PROBLEMS OF LINGUISTICS AND LINGVOCULTUROLOGY

<b>Navarenko I.A.</b> Prosodic organisation of spanish folk tale .....	143
<b>Sotnikov A.V.</b> Some pragmatic aspects of functioning of prosodic means of speech (on the example of the political speech in the space of modern English-language political discourse) .....	151
<b>Teplo O.M.</b> Methods of creating a commercial name .....	156
<b>Vakulyk I.I.</b> Communication as existence of human being .....	160
<b>Puzyrenko Ya.V.</b> Factors of influence on lexicographing female terms as reflection of modern problems of dictionary compiling .....	163
<b>Ischenko T.V.</b> The specific character of the English sports language for special purposes.....	168
<b>Korotkova I.I.</b> Paronymy in Business English: classification and approaches.....	173

<b>Prima V.V.</b> Transport terms of English-language tourist guides to Ukraine .....	179
<b>Levchenko K.I.</b> Explicit virtual interactive derivational play in the speech of a Ukrainian-language author of an internet-diary.....	182
<b>Myshak O.O.</b> Pragmatic idioms in modern English.....	187
<b>Shvydchenko A.V.</b> The words-parasites in modern youth slang .....	192

## TRANSLATION STUDIES

<b>Zirka V.V.</b> Idioms in mass media texts and ads: training students to creative writing and translation .....	195
<b>Zinukova N.V.</b> Translation studies in multilingual societies: acquisition of translation skills .....	200
<b>Syrotin O.S.</b> Peculiarities of biotechnological terms structure and translation.....	206
<b>Bortnikov V.I.</b> On the use of codes as a metalinguistic tool while analysing the textual category of locativeness (on the material of Russian Literary translation of the last third of the XVIIIth century) .....	210
<b>Borysevich I.P., Ratomaska L.V.</b> Terminology studies and the peculiarities of translating terms into Ukrainian.....	224

## REVIEWS, SCIENTIFIC LIFE CHRONICS

<b>Narivska V.D.</b> «...The Unstoppable Flight of Destiny...» .....	230
<b>Ilyinskaya N.I., Stepanova A.A.</b> Interdisciplinary scientific and methodology seminar «European Studies: the Person and the World in Historic and Cultural Space». In memory of Oleg Vasiliovich Mishukov (Kherson, October, 2012) .....	232
<b>OUR AUTHORS</b> .....	239

Редактор *М.С. Ярмолюк*

Комп'ютерна верстка і дизайн обкладинки – *О.М. Гришкіна*

Підписано до друку 24.12.2012. Формат 70×108/16. Ум. друк. арк. 21,00.

Тираж 300 пр. Зам. № .

**Адреса редакції та видавця:**  
49000, м. Дніпропетровськ,  
вул. Набережна В.І. Леніна, 18.  
Дніпропетровський університет  
імені Альфреда Нобеля  
**Тел/факс** (056) 778-58-66.  
**e-mail:** rio@duep.edu

Віддруковано у ТОВ «Роял Принт».  
49052, м. Дніпропетровськ, вул. В. Ларіонова, 145.  
Тел. (056) 794-61-05, 04  
Свідоцтво ДК № 4121 від 27.07.2011 р.